

基于语场、语旨、语式的视角浅析旅游英语用词的特点

李楠楠

山东交通学院, 中国·山东 济南 250000

【摘要】尽管近几年来全球经济复杂多变、经济下行压力持续,但依然抵挡不住世界人民的旅游热情,旅游业已连续第七年超过全球经济增速,成为全球经济增长最快的行业经济体。而在人们的出游中,旅游英语扮演着不可忽视的作用。恰当精准的用词更加能够传达给游客准确且生动的信息、吸引游客的注意力,进而带动旅游业的进一步发展。本文基于语场、语旨、语式的角度来研究旅游英语用词的运用及特点,并浅析语场、语旨及语式对于旅游英语的作用,从中得到旅游英语词汇选择运用的启发,对旅游英语的应用具有一定的指导意义。

【关键词】语场;语旨;语式;旅游英语

1 对语场、语旨和语式的意义解读

语场、语旨和语式是语域的三个社会变量。语场(field),是指实际发生的事、或正在被谈论的事和进行的社会活动,也包括交流的内容及谈话的主题(what's going on);语旨(tenor),是指参加者之间的社会关系、角色关系以及语言在特定的语境中的使用目的,说话者的态度和想要实施的意图(the role of relationship in the situation in question);语式(mode),指的是语言的交际渠道以及语言所要达到的功能,是说明、评论还是劝说等,也包括修辞方式,可分为书面语体和口语体,正式语体和非正式语体等(the means of communication)。

旅游英语是现代英语中的一个概括性的语域,如果将语场、语旨和语式三个变量具体到旅游英语当中,语场指的是景区所宣传的景点及所进行的宣传活动,语旨指的是景区的宣传方和游客的双方关系的反应,语式指的是交际者根据具体的交际对象和现实语境所希望或所运用的最佳表达方式,包括修辞手段。

2 从语场角度分析旅游英语用词的特点

语场决定交际的性质、话语的主要范围,词汇和话语结构的选择和使用。因旅游英语的目标各不相同,因此其在词汇上的选择很多时候是由语场变化,即游客所在景点及情境的不同所引起的。例如下边这段描述普陀山景区的翻译,就着重使用能够表达出山和岩石特点的词汇:Bizarre rocks and queer cliffs can be seen everywhere. The most famous twenty are Qingtuo Rock, Rock of Two Tortoises Listening to Preaching, Rock of Buddhist Heaven on Sea, etc. Along the line where the mountain connects with the sea, many spectacular spectacular caves are very attractive. 在这段景点翻译当中,rock 和 cliff 就是典型的描述山峦的词汇,符合了这样的特定的语场。其次用bizarre、queer 这样的词汇来突出山峦的特点,并且用到了attractive 来表达的景区对人的吸引力。再比如下边这段对于著名的杭州西湖的描述 At the western end of Bai Causeway is located a lakeside park which houses a stone tablet bearing the etched (凿刻) calligraphy of Emperor

Kangxi of the Qing Dynasty, which reads: "Autumn Moon on Calm Lake". The lake is a special place to appreciate the moon and the effect of moonlight on the land. The moon seems especially bright over the waters. The hills look purplish bathed in the moonlight. The best time for nighttime viewing is on Mid-Autumn Day. 在这段经典翻译中,“lake”和“moonlight”会很容易让人联想到湖的画面,也符合此处的特定的语场。其次用“calm”和“bright”这样的词来描述西湖的特点,并且还用到了“specia”这样的词吸引游客的视线和注意力。

3 结语

旅游英语词汇的选择要受到具体场景——即语场的限制,又要考虑双方的交际互动,即语旨,同时还要顾忌到用词的精确性、有趣性和生动性,即语式。因此,从语场、语旨和语式三个角度能够很好地分析旅游英语用词的特点。而此文的分析对于旅游英语的用词选择能起到良好的启示作用。首先,旅游英语的用词要符合既定语场,能够让众多游客寥寥几眼就能了解景点的相关信息,清晰易懂;其次,旅游英语的用词要能借此激起游客的某种情感以及共鸣,从引起顾客对于景点的强烈兴趣;最后,旅游英语的用词要生动有趣,尽量采用修辞方法来产生理想效果。如果我们能够合理地利用这三者在旅游英语用词选择中的作用,那么就更有可能是为广大游客呈现出精准、有趣而又生动的内容及意思传达,从而使游客更加了解景点信息同时,又能对景点留下深刻的印象,进而增加游客游览量并带动当地旅游业的发展。

参考文献:

[1] 苗林. 旅游英语的特点及翻译的路径选择[J]. 英语广场, 2019-01-05.

[2] 彭青松. 旅游英语翻译中常出现的问题及解决措施[J]. 旅游纵览, 2018-11-23.

作者简介:

李楠楠(1990.11—),女,汉,山东潍坊,硕士研究生,助教,研究方向:国际商务英语。